Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto milszą Ci była prawda ukryta głęboko\* – I dlatego dajesz mi poznać głębszą mądrość.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A dla Ciebie milsza jest prawda skryta na dnie duszy — Dlatego dałeś mi lekcję głębokiej mądrości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Daj mi usłyszeć radość i wesele; niech się rozradują kości, które skruszyłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto się kochasz w prawdzie wewnętrznej, a skrytą mądrość objawiłeś mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto bowiem umiłowałeś prawdę, niewiadome i skryte rzeczy mądrości twojej objawiłeś mi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ty masz upodobanie w ukrytej prawdzie, naucz mnie tajników mądrości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto miłujesz prawdę chowaną na dnie duszy I objawiasz mi mądrość ukrytą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty jednak kochasz ukrytą prawdę, pozwól mi poznać nieznaną mądrość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto miłujesz prawdę ukrytą, naucz mnie tajników mądrości! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Tyś umiłował szczerość serca, a w głębi duszy mojej dajesz mi poznać mądrość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І праведні побачать і злякаються і висміять його і скажуть:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto żądasz prawdy we wnętrzu, a w skrytości mądrość mi wskazujesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daj mi usłyszeć radosne uniesienie i wesele, aby się rozradowały kości, któreś zdruzgotał. |

1. 1) Lub: w głębi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Oto rozkoszą jest Ci prawda ukryta głęboko, / Dlatego dajesz mi poznać głębszą mądrość. [↑](#footnote-ref-3)